

Sumari Astral

Joan Brossa

I

En forma humana
i habitat pel llenguatge,
tiro els daus
i obro els llibres.
Ningú no balla convençut.
Els braços només s'aixequen
per copejar amb les mans,
no pas per traçar cap signe.
Observo els detalls del foc
pintat per semblar una cara.
Tothom es trepitja.
Decortiquen els fruits i no se'ls mengen.
Les banderes són del color del caos,
i la serp és la mestressa dels vivents.
La sal no evita que es podreixi el mar,
ni les lletres corresponen a la feina.
La prova és que el poder fa d'únic centre
i al món es produeixen artificis
que pacten totes les conclusions (i menes
d'especulació) que ens caldria abandonar.
La força de les roques no pensa.

Escric signes i lletres
en una pell de bou.
Trasllado al pensament
la terra, el cel i l'aigua

Sumario Astral

Joan Brossa

Traducción: Nicole d'Amonville Alegría

I

En forma humana
y habitado por el lenguaje,
tiro los dados
y abro los libros.
Nadie baila convencido.
Los brazos sólo se alzan
para golpear con las manos,
no para trazar ningún signo.
Observo los detalles del fuego
pintado para semejar un rostro.
Todos se pisan.
Descortezan los frutos y no se los comen.
Las banderas son del color del caos,
y la sierpe es el ama de los vivientes.
La sal no evita que se pudra el mar,
ni las letras corresponden al oficio.
La prueba es que no hay más centro que el poder
y en el mundo se producen artificios
que pactan todas las conclusiones (y modos
de especulación) que debemos abandonar.
La fuerza de las rocas no piensa.

Escribo signos, letras
en una piel de buey.
Traslado al pensamiento
tierra, cielo y agua

i tiro sorra sobre un mirall
per observar-hi dibuixos capritxosos
o per traçar-hi una lletra.
Any darrera any,
esgarrapo la terra amb les ungles
per poder tallar l'ombra
que m'avança i penetra les arrels.

II

Enmig de jeroglífics i figures
modelo l'ou del món
en un torn de terrissaire.
La gent amaga el mal sota l'estora
i tothom treu el cap i treu la cama.
Més enllà d'aquesta escena
remunto el pensament
per l'espiral d'unes banyes.
Havent vist transformar
una pedra en escorpí,
ja no confirmo ni contradic
i em trobo cara a cara amb mi mateix.
De mi, ¿qui se n'ha fet càrrec?
Sóc al mig d'una esplanada
on cap viatge no allunya,
ni el recurs de cap cerimònia
em dona prova de res.
L'única cosa que em cal
és imaginar grans boscos
o la fumera d'unes herbes.
Però, si vas massa lluny,
d'allà no tornes.
Em proposo de seguir aquesta via
i no pas de ser menjat
per mi mateix nit i dia

y tiro arena sobre un espejo
para observar ahí dibujos caprichosos
o trazar ahí una letra.
Año tras año,
araño la tierra con las uñas
para poder cortar la sombra
que me avanza y penetra las raíces.

II

Entre figuras y jeroglíficos
modelo el huevo del mundo
en un torno de alfarero.
La gente esconde el mal bajo la estera
y asoma la cabeza y asoma la pierna.
Más allá de esta escena
remonto el pensamiento
por la espiral de unos cuernos.
Porque he visto transformar
una piedra en escorpión,
no confirmo ya ni contradigo
y me encuentro conmigo cara a cara.
De mí, ¿quién se ha hecho cargo?
Estoy en medio de una explanada
donde ningún viaje aleja,
ni el recurso a ninguna ceremonia
me da pruebas de nada.
Sólo necesito
imaginar grandes bosques
o la humareda de unas hierbas.
Pero, si vas demasiado lejos,
de allá no regresas.
Me propongo seguir esta vía
y no ser comido
por mí mismo noche y día

sobre el terreny que trien els altres
sense cap força instintiva.
Amb els vestits no vull imitar res
ni em plau fer ombra enloc amb cap arma,
perquè en el nom de tots els éssers
veig el meu nom veritable,
que vull que resti secret
en el seu nombre de lletres
i les tres inicials.

III

La gent emet judicis
idèntics en el desordre,
encara que tard o d'hora
hagi d'acceptar el seu
món com una mera il·lusió.
I tothom us demana resplendors
o poder cavalcar força lleons.
Ningú ja no s'endinsa al laberint
portant unes balances a la mà.
L'ombra els fuig pel mirall.
Duen barret al cervell.
Sang de cera els dona vigoria.
¿Es relacionen les paraules
a mesura que les creences
relaten pactes inventats
que només estan d'acord amb les paraules?
I ¿què sabem de l'origen dels temps?
¿Qui baixa portant un llamp
l'escala del firmament?
El mar de baix és igual que el de dalt,
i les afinitats ens influeixen.
Prou moviments de salutació.
No hi pot haver fronteres definitives.

sobre el terreno que escogen los demás
sin la menor fuerza instintiva.
No quiero con la ropa imitar nada
ni en ningún lado hacer sombra con un arma,
porque en el nombre de todos los seres
veo mi verdadero nombre,
que quiero que siga secreto
en su número de letras
y las tres iniciales.

III

La gente emite juicios
idénticos en el desorden,
aunque tarde o temprano
tenga que aceptar su
mundo como mera ilusión.
Y todos van pidiendo resplandores
o poder cabalgar sobre tantos leones.
Nadie penetra ya en el laberinto
con una balanza en la mano.
Por el espejo se les va la sombra.
Sus cerebros llevan sombrero.
Sangre de cera les da vigor.
¿Se relacionan las palabras
a medida que las creencias
relatan pactos inventados
que sólo están de acuerdo con las palabras?
Y ¿qué sabemos del origen de los tiempos?
¿Quién baja con un rayo
la escalera del firmamento?
El mar de abajo es igual que el de arriba,
y las afinidades nos influyen.
No más gestos de salutación.
No puede haber fronteras concluyentes.

Del sostre cau una gota de foc.
Noto que a terra hi corre una energia,
segurament com la que mou els astres.
El món hauria d'ésser dividit
horitzontalment per afinitats,
no pas verticalment i sense fronteres.
Hi ha coses que vistes
són més senzilles que explicades.
No és bo que un crani
pugui servir de timbal
i els sons es converteixin en sorolls.
No. La sonoritat de la veu,
la seva força modulada,
reuneix les energies del pensament
si entre les síl·labes de les paraules
barreges les lletres dels punts cardinals.
Però jo no seré jo si no supero el temps
i un llamp mal dirigit m'encén l'escombra.
Tal com darrera la veu hi segueix l'eco,
el món és unit
per correspondències
que no indiquen cap calendari.
Transformo la serp en un tros de corda.
Seguint els passos del pensament
més enllà de les aparences,
avui només presto atenció
a formes triangulars.

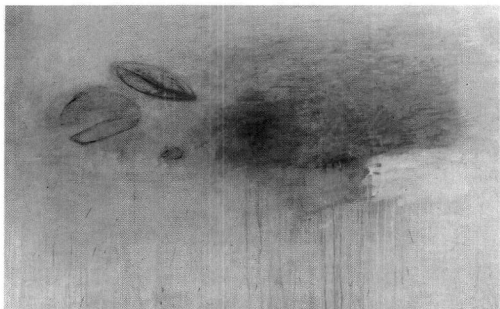
19-1-97

Del techo cae una gota de fuego.
Noto que por tierra corre una energía,
seguramente como la que mueve los astros.
El mundo debería dividirse
horizontalmente por afinidades,
no verticalmente y sin fronteras.
Hay cosas que vistas
son más sencillas que explicadas.
No es bueno que un cráneo
pueda servir de tambor
y los sonidos se conviertan en ruidos.
No. La sonoridad de la voz,
su fuerza modulada,
reúne las energías del pensamiento
si entre las sílabas de las palabras
mezclas las letras de los puntos cardinales.
Pero yo no seré yo si no supero el tiempo
y enciende mi escoba un rayo oblicuo.
Tal como detrás de la voz va el eco,
el mundo está unido
por correspondencias
que no indican calendario alguno.
Transformo la sierpe en un trozo de cuerda.
Siguiendo los pasos del pensamiento
más allá de las apariencias,
hoy nomás presto atención
a formas triangulares.

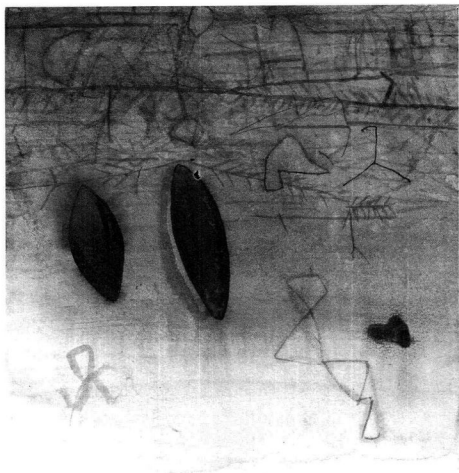
19-I-97



Negro silencio, óleo sobre tela, 100 x 140 cm.



Drifting, óleo sobre tela, 100 x 140 cm. c/u.



Dibujo sobre papel, 27,5 x 25 cm.